

AQUI DIZE DE COMO EL
AÇIPRESTE ROGO A DIOS QUE LE
DIESE GRACIA QUE PODIESE FAZER
ESTE LIBRO

Dios Padre e Dios Fijo e Dios Spíritu Santo, 11
el que nasció de virgen esfuérçenos de tanto,
que sienpre lo loemos en prosa e en canto;
sea de nuestras almas cobertura e manto.

El que fizo el çielo, la tierra e la mar, 12
Él me done su gracia e me quiera alunbrar,
que pueda de cantares un librete rimar,
que los que lo oyeren puedan solaz tomar.

Tú, Señor e Dios mío que el omne formeste, 13
enórma e ayuda a mí, el tu açipreste,
que pueda fazer libro de buen amor aqueste,
que los cuerpos alegre e a las almas preste.

Texto SG

11a e... e G⁷: om.S⁶ 11b de virgen G⁷: de la Virgen S⁸ esfuérçe nos S:
esfuérça (*quiza* esfuérço) nos G 12a çielo, la tierra S: çielo e la tierra G la
mar G: el mar S 12b done su S: dé la su G 12c de cantares S⁷: de sus
cantares G⁸ 13a que el (quel) S: que al G formeste G: crieste S 13c a mí,
el tu S: a un tu G 13b fazer libro G⁷: fazer un libro S⁸

11b el S⁷: om.G⁶ 11c loemos S: leemos G 12c librete S: libro G 13a
e G⁷: om.S⁶ 13d e a las S: e las G

11b «...tanto nos esfuérçe».

11c Aquí *prosa* 'verso'.

12c Aquí *cantares* se refiere a la totalidad de los versos de la obra y no al
específico de 19d y demás composiciones del libro compuestas, en efecto,
para cantar.

12d «...puedan entretenerse, divertirse».

13b «inórma y ayuda...», con el matiz de 'inspirar', 'haz que yo sea capaz
de recibir enseñanza'.*

13c Para *buen amor*, significado y título de la obra vid. Introd., pp.
XLIII y ss.*

13d «...a las almas ayude, aproveche».



Aristóteles (Catedral de Chartres, Portada Real, siglo XII).

Si queredes, señores, oír un buen solaz,
escuchad el romanze, sosegadvos en paz;
non vos diré mentira en quanto en él yaz,
ca por todo el mundo se usa e se faz.

E porque mejor sea de todos escuchado,
fablarvos he por trobas e por cuento rimado:
es un dezir fermoso e saber sin pecado,
razón más plazentera, fablar más apostado.

Non creades que es libro neçio, de devaneo,
nin tengades por chufa algo que en él leo:
ca, segund buen dinero yaze en vil correo,
ansí en feo libro está saber non feo.

El axenuz, de fuera negro más que caldera,
es de dentro muy blanco más que la peñavera;

Texto SG

15a mejor sea de todos *Cbi*: mejor de todos sea *S*: sea de todos mijor
G 15b e por cuento *G*: e cüento *S* 15d fablar *S*: e fablar
G 16a creades: tengades *S*: cuydes *err.* *G*: cuidedes *Cor* neçio de devaneo
S: de neçio devaneo *G* 16b tengades por *G*: creades que es *S* 16c en vil
S: en el vil *G* 16d está *S*: yaze *G* 17a negro más que *G*: más negro (*add.*
es) que *S*

15d apostado *S*: apuesto *G* 16b leo *S*: leyo *G* 17a El axenuz *S*: Es
xenuz *G* negro más que *G*: más negro es que *S*

14a «...un buen entretenimiento». En esta copla y la siguiente el autor
utiliza los tópicos de los exordios para captar la benevolencia del auditorio.
Aquí *buen* tiene el doble sentido de 'excelente' y de 'bueno'.

14b «escuchad la obra en romance ['en lengua vulgar'], estad tranquilos
unos junto a otros».

14c «...yace ['hay, reside]», con el matiz de 'se oculta, está dentro'.

15b «...por cómputo rimado ['por verso']».

15c Alude a la vez a la perfección artística ('fermoso... sin pecado') y al
contenido moral.

15d «...apuesto».

16b «...por burla riqueza [*algo*] que en el enseño».*

16c «...en pobre bolsa de cuero».

16d «En libro de aspecto feo...». Pero alude también a su propio libro
que es *feo* por tratar, en apariencia, del loco amor.

17a El *ajenuz* es la planta conocida también como 'arañuela'.

17b «...que la piel de marta cibelina o armiño».

blanca farina está so negra cobertera,
açúcar dulce e blanco está en vil cañavera.

So la espina está la rosa, noble flor,
so fea letra está saber de grand dotor;
como so mala capa yaze buen bevedor,
ansí so mal tabardo está el buen amor.

E porque de todo bien es comienço e raíz
la Virgen Santa María, por ende yo, Joan Royz,
Açipreste de Fita, d'ella primero fiz
cantar de los sus gozos siete, que ansí diz:

GOZOS DE SANTA MARIA

¡O María,
luz del día,
tú me guía
toda vía!

Gáname gracia e bendición
e de Jhesú consolaçión,

Texto SG

17c está *S*: yaze *G* 18a está *S*: yaze *G* 18b so *G*: en *S* está *S*: yaze
G 18c so mala *S*: sola mala *G*⁸ 18d so mal *G*: so el mal *S* tabardo *S*:
tratado *G* está *S*: yaze *G* 19a E porque *S*⁸: Porque *G*⁷ bien *S*: el bien *G*
Joan Royz *S*: Juan Ruyz *G* 20a O María *Cej*: O santa María *S*: María
G 20c me *S*: nos *G* 21a Gáname *S*: Dame *G*: Gánam' *Jos* 21b e de
Jhesú *S*: e del çielo *G*: de Jesú *Cor*: del cielo *Mor*

17d e *S*: *om.* *G* blanco *G*: negro *S* 18a So *G*: Sobre *S* la rosa, noble *G*:
la noble rosa *S* 18d el buen amor *G*⁷: buen amor *S*⁶ 19c della *S*: dello *G*

17c «...tapadera».

17d «...vil caña».

18d Quiere decir que el buen amor, el de Dios, no viste ricamente sino
con pobres tabardos, como las pobres encuadernaciones de los libros de
mayor uso.*

^{20a} Para un exhaustivo comentario y edición de estos *gozos* de la Virgen
vid. Morreale [1983] y [1984]. La estrofa es zejelesca, similar, como señala
Morreale [1983, 233], al himno *Ave, Virgo, Mater Christi*. Las irregularida-
des muy probablemente se deben a los copistas, pero no es descartable la
compensación entre versos cuando hay rima aguda.